

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

ISLA DE MARTIN GARCIA

2

Maestro BERTA WASILEUSKI

Escuela 1

Fojas 26

OBSERVACIONES

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

ISLA DE MARTIN GARCIA

2

Maestro BERTA WASILEUSKI

Escuela 1

Fojas 26

OBSERVACIONES

① Anis 1
Localidad. Isla de Martín García
Escuela. Infantil Mixta N.º 1
Maestra. Berta Wasilenska

Trabajos.

sobre el Folklore

Argentino. 24 carillas.

30 de agosto de 1921

1 2

Localidad. Isla de Martín García.
 Escuela. Infantil mixta N° 1
 Maestra. Berta Wasilewsky

Sumario

Pág. 1. Otros datos. Pág. 2. Narración indígena. (Corrientes) Lluvia de lágrimas. El "Tlope".
 Pág. 6. Juegos infantiles. 1. - Abuelita que horas son? Pág. 8. 2. - Eligiendo flores.
 Pág. 10. 3. - Ver, ver. Pág. 11. - Juegos de sociedad. 1. El ahorcado. Pág. 12. 2. Escondida geográfica o histórica. Pág. 13. 3. Escondida. Pág. 14. - Juegos infantiles. 4. - Una cosa me encuentre. Pág. 15. Refranes, adivinanzas. 1 Refrán. 2 Adivinanzas "La sombra, el pensamiento. Pág. 16. 3 Adivinanzas. La nuez, las lágrimas, el amarillo. Pág. 17. 3 Cantares. Pág. 18. Procedimientos o recetas para la curación de enfermedades. Pág. 19. 6 Creencias. Pág. 20. 3 Creencias. Pág. 21. 2 Costumbres. Pág. 22. 2 Costumbres. Pág. 23. 1 Cuento. Pág. 24. 2 Costumbres. 30-8-1921

1

3

Total: 24 carillas.

Localidad. Isla de Martín García

Escuela. Infantil Mixta N.º 1

Maestra. D^{ña} Wasiłewski

Edad de la persona que la narró.

Más o menos 60 años.

Otros datos.

√ X A orillas de un arroyo de Curuzú-Cuatia (1) (Corrientes) a la caída de la oración, pasó el siguiente suceso que nos contó un anciano puntano, según el cual, un indio llamado Baragiry, fue testigo presencial de esta escena.

Cuenta el anciano que a su vez dice habérselo asegurado Baragiry, un indio guaraní, que en el lugar donde está el "Ibopi", "Ignopi" o "Iquirá" (2) y al pie de ese árbol, murió la esposa de Yqueri, por la cual él lloró tanto en ese sitio que el algarrobo recogió todas

Continúa

2

4

sus lágrimas y el árbol las hace caer en gran lluvia...

(1) Curuzú-Cuatia ^{papel} o sea "Cruz ^{papel} pintada"

(2) En guaraní "Ibopé, Igope o Ijuira" de "Igu" que significa "árbol de fruto", de "o" u "ho" que quiere decir "pulpa" y de "pe" delgado, alargado.

Nombre: Árbol de fruto alargado con el cual se hace pataí. (seguir ↓)

Narración indígena (Corrientes)

Sluvia de lágrimas. El "Ibopé"

Yquerí era un indio viejo de Curuzú-Cuatia, con muchas cicatrices, lengua barba y bien cuidado y mejor vestido.

Iba con chiripá floreado, blusa

Continúa

de seda y botas de cuero de pato.

Taraginy era un indio un poco más joven, fornido, imberbe, plétorico de vida.

Yuquerí decía a su lado: negra suerte, no poder llegar antes que obscurzca. Nadie conocía otro nombre que el de Yuquerí y queríanle como a un padre bueno y cariñoso. Había llegado de la selva Coventina al lago, donde sentí sus reales, como camalote que arrastra la corriente sobre la orilla, y sus semillas y raíces prenden en tierra fértil, creciendo un monte al transcurrir del tiempo. Era considerado y venerado por todos a quienes repartía consejos buenos y sanos.

— Venía pensando... — dijo Taraginy. Su compañero no oyó las palabras.

De pronto como si alguien le

Continúa

H.

hubiera despertado dijo: - Cierto y no acordarme.

Baraginy le miró asombrado por la respuesta poco oportuna y continuó conversando.

Al poco rato le dijo Yuquerí: - ¿Sabes Baraginy que hoy es el aniversario de la muerte de mi esposa? ¿Quieres acompañarme hasta el "Ilopi"?

- Bueno - contestó Baraginy.

Apuraron los caballos en dirección al lugar. Durante las cuatro leguas que separaban la estancia llamada "Caranday" (3) en donde los dos trabajaban, hasta el lugar donde se hallaba el algarrobo no despegaron los labios.

Yuquerí quien sabe en qué pensaba. Él siempre forjando ideas y más

(3) Caranday. Palmera

Continúa

5

7

ideas cual si su cerebro fuera manantial de ellas.

Quando llegaron cerca del "Ilohi" contó el anciano que lo supo por "Lara-gin", que cayó un aguacero que duró mucho tiempo por lo cual se entristeció más "Yuqueri" y al acercarse al árbol, se arrodilló bajo la fuerte lluvia, pero no lloró; las lágrimas ya se le habían agotado y quedó muerto en el acto.

Por eso cundió la noticia 10 leguas a la redonda y cuentan que los pobladores temen llegar a ese lugar pues creen que arroja la lluvia de la muerte.

Fin de esta narración.
30 de agosto de 1921
Continúa

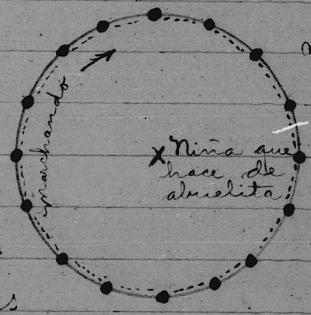
6

8

Sociedad Isla de Martín García
Escuela Infantil Mixta N.º 1
Maestra Berta Wasilenski

1.- Juegos infantiles
(Buenos Aires)
Abruelita que horas son?

Se coloca una niña arrodillada y otro grupo para formando un círculo y apoyando una mano sobre la cabeza de la niña que está arrodillada y que hace las veces de abuelita. Todas a un mismo tiempo preguntan: ¿Abuelita, qué horas son?



Contestación de la niña arrodillada:
— La una, las dos, las tres, etc. hasta llegar a las 12. Al llegar a este número la abuelita busca por el suelo.
Continúa

7.

9

y las demás interesándose se preguntan:

— ¿Qué busca abuelita?

Abuelita: — Una aguja y un dedal.
Todas las del círculo: — ¿Para qué la
aguja y el dedal?

Abuelita: — Para coser una bolsita.

Todas: — ¿Para qué la bolsita?

Abuelita: — Para guardar un cuchillito.

Todas: — ¿Y para qué el cuchillito?

Abuelita: — Para matar a todos los cor-
ditos.

Se levanta la abuelita y co-
rre a todos los rinos que escapan
en todas direcciones, hasta que se les
dé alcance a la mayoría.

Fin de este juego.

30 de agosto de 1921

Continúa

8.

Localidad . . . Isla de Martín García 10
 Escuela . . . Infantil Mixta N: 1
 maestra . . . Berta Wasilewski

2.-

Juegos infantiles

(Buenos Aires)

W Eligiendo flores

Se colocan en ^{Jazmin} ^{azucena} ^{lila} ^{rosita} ^{margarita} ^{crisantemo} lila + se
 da a cada niña ^{niña que cuida} el nombre
 de una flor, por ^{el jardín.} ejemplo: vio-
 leta, rosa, etc. Otra niña

aparte llega en un pie y
 dice: Tan, tan

La que cuida ^{La niña que} ^{hace de virgen} ^{o de diablo.} a las flo-
 res le contesta: ¿Quién es? y sigue el

- siguiente diálogo:
- 1ª - La virgen
 - 2ª - ¿Qué busca
 - 4ª - Una flor

Continúa.

9.

11

2.^a ¿Qué flor?

1.^a Sirio o el nombre de otra flor conocida.

1.^a No hay.

Y si hubiera se lleva a la niña con ella.

Se retira y vuelve en busca de otra flor y en lugar de ser la virgen será un santo cualquiera o el diablo que imitará haciendo los gestos y con voz más gruesa, hasta conseguir llevarse a todas las niñas. Se sigue el juego y ese es el final.

30 de agosto de 1921

Continúa

10.
 Localidad. Isla de Martín García
 Escuela. Infantil Mixta N: 1
 Maestra. Berta Wasilewski

3.- Juegos infantiles
 (Buenos Aires)
 Veo, veo.

- 1ª niña. Veo, veo
- 2ª niña. ¿Qué ves?
- 1ª .. Una cosa.
- 2ª .. ¿Qué cosa?
- 1ª .. Una cosa que empieza con s
 y acaba con o.

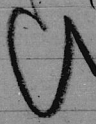
La niña que acierta empieza el juego. Se puede variar haciendo ver naciones, provincias, argentinos ilustres, animales, vegetales, minerales, etc.

30 de agosto de 1921
 Continúa.

Localidad. Isla de Martín García
 Escuela. Infantil Mixta N.º 1
 Maestra. Zenta Wasilowski

1. - Juegos de sociedad
(Buenos Aires)

El ahorcado.


 Con la mano cerrada y tapada se escribe un número que otras personas deben acertar. Si se equivocan tienen pérdida y por lo tanto se hace la cabeza, luego se siguen haciendo los números y acertando hasta conseguir hacer los ojos, la nariz, las orejas, el cuerpo, los brazos, las piernas y por último la soga que pasará por el cuello con que se ahorcará al dibujo. El 1.º que llega a ahorcar al personaje dibujado, ese gana la partida.

30 de agosto de 1921
Continúa

13

12

14

Localidad	Isla de Martín García
Escuela	Infantil Mixta N° 1
Maestra	Berta Wasilowski

2.- Juegos de sociedad
(4 Bs As)

Escondida geográfica o histórica

Una persona anota un lugar donde piensa esconderse, ya sea en la República Argentina o en otra parte o detrás de algún cuadro de los próceres argentinos o extranjeros. La persona que acierta es la que comienza el juego.

30 de agosto de 1921

Continúa.

13

15

Localidad. Isla de Martín García
Escuela. Infantil Mixta N.º 1
Maestra. Berta Wasilewski

3.- Juegos de sociedad

(Buenos Aires)

(3) Escondida

Se coloca un objeto debajo de un plato. Se lleva a una persona para que adivine que es lo que se escondió. Si adivina se le entrega el objeto y es a la persona que le corresponde esconder nuevamente otra cosa.

Si no acierta tiene que entregar una prenda y luego se le da castigo como a todos los juegos de prendas. Por ejemplo: Se lo manda a París a estudiar, o se le hace recorrer un largo camino, etc, etc. Terminado los castigos vuelven a empezar.

30 de agosto de 1921

Continúa

14.

Localidad. Isla de Martín García
Escuela. Infantil mixta N.º 1
Maestra. Berta Wasilowski

16.

H.- Juegos infantiles
(Buenos Aires)

Una cosa me encontré.

Escondiendo el objeto encontrado, una niña dice:

Una cosa me encontré
Siete veces la diré
Si no aparece el dueño
Con ella me quedaré

La persona que perdió el objeto si le pertenece acertará y si no se la guarda el que la encontró después de haber preguntado siete veces.

. 30 de agosto de 1921
Continúa

15

17

Localidad.	Isla de Martín García
Escuela.	Infantil mixta N.º 1
Maestra.	<u>Berta Wasilewski</u>

Refranes, adivinanzas
(Bs As)

Refrán:

1.- A buen hambre no hay pan duro

Adivinanzas. Bs As.

1.- Una señorita
muy aseñorada
Cala por el agua
y no se moja nada.
La sombra.

2.- ¿Qué es lo más rápido en
el universo.
El pensamiento.

Continúa

16 18
 Localidad. Isla de Martí García
 Escuela. Infantil mixta N.º 1
 Maestra. Berta Wasilenwski

Adivinanzas
 (4 es 4s)

3. Fui por un caminito
 Encontré un cofrecito
 Se rompió la puertita
 y comí el interiorcito
 La nuez

4. ¿Cuál agua no tiene arena?
 Las lágrimas

5. Redondo, redondo
 Barril sin fondo.
 El anillo

30 de agosto de 1921
 Continúa

17

19

Localidad. Isla de Martí García
Escuela. Infantil mixta N.º 1
Maestra. Izeta Wasilewski

Cantares

(-Bs as)

1.- Las estrellitas del cielo
Se laten cuando yo paso
A ti solita te quiero
Y a las demás no hago caso.

2.- Debajo de tu ventana
De sueño me dormí
Y el gallo me despertaba
Cantando ki-ki-ri ki.

3.- La naranja es amarilla
El limón es color caña
Como quieres que te quiera
Si tu corazón me engaña.

30-8-1921. Continúa.

18

20

Localidad	Isla de Martín García
Escuela	Infantil Mixta N° 1
Maestra	Berta Wasilowski

Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.
(Bs as)

1. Con la tela de araña mezclada con azúcar y colocada en la herida: cura completa sin dejar rastros.

30 de agosto de 1921

Continúa

19

21

Localidad. Isla de Martín García
 Escuela. Infantil mixta N.º 1
 Maestra. Berta Wasilewski

Creencias

(1939)

- 1.- Al gumar el oído: Hablan de la persona.
- 2.- Si le pica la mano derecha: Recibirá dinero.
- 3.- Si es la izquierda: Entregará dinero.
- 4.- Una araña que llegue y toque a la persona: Recibirá visita.
- 5.- Si es negra: La visita será una persona enemiga.
- 6.- Cuando se cae una tijera: Vendrá de visita una mujer.

Continúa

21

García
1
la
ha:
ga-
y
ba
rá
er
nia

20

22

Localidad: Isla de Martín García
Escuela Infantil Mixta N.º 1
Maestra Berta Wasilowski

Creencias

83 as

- 7.- Al caerse un cuchillo:
Venrá de visita un hombre.
- 8.- Si se cae una prenda de vestir:
Con la inicial de la prenda
caída era natural creer que:
una persona se acordaba en
ese instante.
- 9.- Si una mariposita vuela alrededor de la
lámpara: Se recibirá una carta.

Continúa

30 de agosto de 1921

21

Localidad. Isla de Martín García ²³
Escuela. Infantil Mixta No. 1
Maestra. Berta Wasilewski

Costumbres

(Es As.)

1. Al ver a un caracol era costumbre seguirlo diciéndole:

Caracol, col, col.

Saca los cuernos.

Para el Sol.

2. Mirando llover era costumbre decir:

Llueva que llueva

La virgen está en la cueva

El angelito canta

Y la luna se levanta.

Con este cantito creían que paraba de llover.

30-8-1921. Continúa

22

24

Localidad. Isla de Martín García
Escuela. Infantil mixta N.º 1
Maestra. Berta Wasilewskis

Costumbres

3.- Cuando una niña cosía y se anudaba, la helra se decía que: La dueña de la prenda era muy orgullosa.

H.- Antiguamente cuando los padres querían casar a su hijo, elegían una esposa que tuviera mucha paciencia. Para comprobar si la tenía se le entregaba un ovillo de hilo muy enredado y anudado. Si la señorita conseguía deshacer los nudos sin romper el hilo se casaba con el hijo.

30 de agosto de 1921.

Continúa.

23.

25.

Localidad. Isla de Martín García
Escuela. Infantil Mixta N° 1
Maestra. Berta Wasilewski

Cuentos

(1.º Bs As.)

Se inicia el siguiente diálogo.

1ª — ¿Quieres que te cuente el cuento del "Gallo pelado"?

2ª — Sí, quiero.

1ª — Yo no te digo que me digas, si quiero, sino si quieres que te cuente el cuento del "Gallo pelado".

2ª — Bueno, cuéntamelo.

Y así sigue hasta cansarse pues nunca se acaba.

30 de agosto de 1921

Continúa

24

Localidad. Isla de Martín García
 Escuela. Infantil Mixta N.º 1
 Maestra. Doña Wasilenski

Costumbres

5. Para jugar a la mancha, o al pi-
 capedrero y saber quien empezará
 el juego, era costumbre contar en las
 siguientes formas:

1.ª forma. Una vez iramos tres,
 Un palacio y un inglés.
 El inglés tiró la espada,
 y mató cuarenta y tres.

2.ª forma. Un-do-li-tuá
 De la li-men-dá.
 Os ofrece coloréte
 Un-do-li-tuá.
 Fin. 30 de agosto de 1921